

香

港



比

H.K.X 2024
20.12.2024 Programme 1

舞

HONG KONG
DANCE
EXCHANGE

政府資助計劃
Government-funded programme

項目計劃資助
Project Grant
藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

場地伙伴
Venue Partner
Hong Kong Arts Centre

節目及營運伙伴
Programme and Operation Partner
The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院

媒體夥伴
Media Partner
artmate



Daneration X - Dance Generation of EXcellency

第四屆「香港比舞」登場！ 我有舞……見過你？

跨越地域，重新定義「我們」，是集體的一眾舞者，是個體的一股旋風，沉浸於躍動一刻的déjà vu，似曾相識的身影，無可取代的靈光！日、韓、台、澳、以色列、盧森堡、以至老撾等12個全球舞蹈網絡最優秀當代舞作品，比拼本地8方最佳精英舞作！

舞限界，跳出頂尖世代 —— Daneration X 曬盡跨時空地域 X 新舞蹈大世界！

The 4th edition of HDX dazzles onto the scene!

Transcending borders, we define “us” as the collective pulse and individual whirlwinds of motion, immersing ourselves in déjà vu moments with those sparks of brilliance! Experience the ultimate showcase as 12 of the world’s finest contemporary dance works from Japan, Korea, Taiwan, Australia, Israel, Luxembourg, and Laos compete against 8 top-quality local dance pieces!

Where dance knows no bounds, a new generation leaps forth - Daneration X Beyond Time & Space X New Dance Realm!



總監的話

舞蹈能成為真正國際語言，是因為她是一種承載著身體、精神以致心靈的「全人式文化活動」，舞蹈同時也能真切地代表著一個地方，及反映一個時代對自身及世界關於「美」的追求和貢獻，讓人人都能一同分享的美麗境界。

每兩年一度的「香港比舞」，正因此深得香港特別行政區政府文化體育及旅遊局（下稱文體旅局）一路以來具前瞻性的支持，讓我們能以最具代表性的舞蹈精品，與世界各地最重要的舞蹈節及機構作長遠的交流；讓世界持續看見香港舞蹈、文化和藝術的演化與進展。由首屆至今，「香港比舞」的世界舞蹈連繫，每一屆都以雙倍，甚至數倍增長！來到歷年最多國際舞蹈節及機構參與的第四屆，我們總共有17個舞蹈節、藝術機構及表演場地的代表蒞臨「香港比舞」挑選藝術家與作品，並促成超過20次的香港藝術家國際交流機會，包括世界巡演、各地駐留及共同創作等！我衷心感謝文體旅局和一眾香港藝術家的參與及全力支持，讓「香港比舞」獲得如此驕人的成績。

無論中、外、東、西，文化交流，我們都希望能以「香港比舞」持續拓展「香港作為國際樞紐」這個驕人的成就和享負盛名的品牌；還有「舞蹈」作為重要的人文精神及文化載體獨特的位置！

我熱切期待本屆「香港比舞」及歷年累積下來的成績，不但反映在香港及本地藝術家之上，更能擴展至中國大陸及世界各地。特別鳴謝我們緊密合作的「姐妹」舞蹈節，「澳門當代舞展及交流平台」，從今屆開始將中國大灣區的藝術家及作品帶來「香港比舞」。此外，除了原有的連結外，本屆「香港比舞」更與位於世界不同地域新加盟的舞蹈節及機構築起連繫，較近的老撾，遠至加拿大、盧森堡、芬蘭及以色列等；一同分享這份「香港比舞」¹比¹世界觀眾的禮物和榮耀，讓我們大家都用舞蹈跳得更遠，把香港變得更真、善、與美！

讓我們一起手舞足蹈，努力身體力行吧！

Director's note

Dance can truly become an international language because it is a “holistic cultural activity” that encompasses the body, mind, and even the soul. Dance can also genuinely represent a place and reflect an era's pursuit and contribution to the “beauty” of itself and the world, allowing everyone to share in this beautiful realm together.

The biennial “Hong Kong Dance Exchange” has gained the visionary support of the Culture, Sports and Tourism Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region Government (hereinafter referred to as the CSTB) all along, allowing us to engage in long-term exchanges with the most important dance festivals and institutions around the world through our most representative dance masterpieces. This enables the world to continuously witness the evolution and progress of Hong Kong's dance, culture, and art. From the first edition to the present, the global dance connections of the “Hong Kong Dance Exchange” have doubled or even multiplied with each edition! Now in its fourth edition, with the highest number of participating international dance festivals and institutions, we have a total of 17 representatives from dance festivals, arts institutions, and performance venues attending the “Hong Kong Dance Exchange” to select artists and works, facilitating more than 20 international exchange opportunities for Hong Kong artists, including world tours, residencies in various locations, and collaborative creations! I sincerely thank the CSTB and all the Hong Kong artists for their participation and full support, enabling the “Hong Kong Dance Exchange” to achieve such impressive results.

Regardless of Chinese or foreign, East or West, in cultural exchanges, we hope to continue expanding the proud achievement and renowned brand of “Hong Kong as an international hub” through the “Hong Kong Dance Exchange,” as well as the unique position of “dance” as an important carrier of the human spirit and culture!

I eagerly anticipate that the achievements of this edition of the “Hong Kong Dance Exchange” and the accumulated accomplishments over the years will not only be reflected in Hong Kong and local artists but also extend to the Mainland and the rest of the world. Special thanks to our close collaborator, the “Macao CDE Springboard” which, starting from this edition, will bring artists and works from the Greater Bay Area of China to the “Hong Kong Dance Exchange.” Furthermore, in addition to the existing connections, this edition of the “Hong Kong Dance Exchange” has also established ties with newly joined dance festivals and institutions from different regions of the world, from nearby Laos to as far as Canada, Luxembourg, Finland, and Israel. Together, we share this gift and glory of the “Hong Kong Dance Exchange” with audiences worldwide, enabling us all to venture further into the realm of dance and elevate Hong Kong to greater heights of authenticity, virtue, and aesthetic radiance.

Let us join hands and dance together, striving to put our bodies into action!

¹「比」跟廣東話「俾」同音，意指給予。

不加鎖舞踊館 Unlock Dancing Plaza

This work has three possible titles: (香港 Hong Kong)

編舞 Choreographer: 李偉能 Joseph Lee



以一支浪漫而動人的舞蹈作為起點，切入文字、聲音及動作，溫柔地解拆「編舞」底蘊，剝開前設，把定義作品的權利交還給你，你可會看到甚麼？

This work starts with a popular romantic dance, then proceeds with bundles of text, sound, and movement alternations. It gently deconstructs the underlying concepts of “choreography” by stripping away presuppositions, giving back the right to define the work to the audience. What else can you see?



編舞 Choreographer

李偉能 Joseph Lee

李氏曾獲得菁霖文化藝術基金「新晉編舞獎」及香港藝術發展獎「藝術新秀獎」，並參與國際當代舞蹈平台 (iCoDaCo) 的創作及巡演。他的重要作品包括《回聲摺疊》、《人為景觀》、《this work has three possible titles:》、《慢舞：一些借來的》。作品曾巡演於英國、德國、日本、澳洲、上海、北京等地。

Lee was awarded the Arts Development Award for Young Artist and the Chin Lin Foundation of Emerging Choreographer. He was also a part of the iCoDaCo (International Contemporary Dance Collective) creation and touring in Europe. Lee's recent works include “Folding Echoes”, “Unfolding Images: We Are Spectacle(s)”, “this work has three possible titles:”, “Slow Dance: Something Borrowed”. His works were toured to UK, Germany, Japan, Australia, Shanghai and Beijing.



Performer

Cheung Wai Yin



Performer

Wong Pona



Rehearsal Assistant

Andy Lee

概念及編舞: **李偉能**

排練助理: **李振宇**

表演者: **張煒彥***、**黃寶娜**

媒體設計: **鄭雅茵**

首演燈光設計: **趙靜怡**

服裝設計: **馬嘉裕**

*「藝術人才見習配對計劃」由香港藝術發展局資助

Concept & Choreographer: **Joseph LEE**

Rehearsal Assistant: **Andy LEE**

Media Designer: **CHENG Nga Yan**

Premiere Lighting Designer: **CHIU Ching Yi**

Costume Designer: **Trista Ma**

*The 'Arts Talents Internship Matching Programme' is supported by the Hong Kong Arts Development Council

Premiere Information

Premiered on 20 October 2023 at Black Box Theatre, Kwai Tsing

Theatre, Hong Kong in #DANCELESS Complex - Think with the ()

Body presented by Unlock Dancing Plaza

Acknowledgement

Produced by Unlock Dancing Plaza

UNLOCK **不加**
DANCING PLAZA **鎖**

《花花竊語》

Whispering Flower (香港 Hong Kong)

編舞及演出 Choreographer and performer: 梅卓燕 Mui Cheuk Yin



本地資深編舞梅卓燕發展前作《囍 — 紅色的承諾》，延續以嫁娶習俗為框，外思喜慶表象，內探誠信承諾。結合舞蹈、文字、音樂等元素，以港粵傳統婚嫁習俗為起點，各種婚嫁象徵為信物，重新出發新編獨舞版本。紅彤彤，金燦燦，華麗風光背後埋藏幾多暗湧？祝福滿溢的表面又淹沒了甚麼？

Veteran choreographer Mui Cheuk-yin reinvents her acclaimed work *Double Happiness: The Promise of Red*, transforming traditional wedding rituals into an exploration of honesty and commitment. Blending dance, text, and music, this bold solo reimagining draws on the rich symbolism of Hong Kong and Cantonese marriage customs. Beneath the dazzling red and gold splendor, what secrets simmer? What truths are buried beneath the tide of blessings?



Photo: Leo Yu

編舞 Choreographer 梅卓燕 Mui Cheuk Yin

梅卓燕為國際知名獨舞藝術家及香港舞蹈大使，編舞手法糅合當代及傳統元素，風格鮮明，以精益求精的態度屢獲殊榮，包括獲香港舞蹈聯盟頒發五屆香港舞蹈年獎，並於2012年獲頒傑出成就獎，表揚其對香港舞蹈的重大貢獻。梅卓燕於2021年獲頒第15屆香港藝術發展獎 藝術家年獎（舞蹈），及2022年第十六屆傑出藝術成就獎以表揚其於藝術界的全面貢獻。

Mui Cheuk-yin is an internationally renowned solo artist and dance ambassador for Hong Kong. Her choreography has a distinctive voice and often mixes contemporary and traditional elements. Her commitment and passion to strive for the best in dance have earned her numerous honours, including five Hong Kong Dance Awards and the Distinguished Achievement Award (2012) from the Hong Kong Dance Alliance for her dedication and long-standing commitment to developing dance in the city over three decades. In 2021, Mui was awarded The 15th Hong Kong Arts Development Awards - Artist of the Year (Dance) and 2022 Award for outstanding contributions in Art, for her significant contribution to the development of dance.



《囍—紅色的承諾》由西九文化區委約及於「自由舞2023」首演

Double Happiness-The Promise of Red was commissioned by WestK and premiered in Freespace Dance 2023.

概念、編舞及演出：梅卓燕

大妗顧問及演出 (首演)：陳建文

文本協作：岑偉宗

燈光設計：李智偉

舞台設計：阮漢威

作曲及音樂設計：許敖山

服裝設計：鍾小梅

聲音設計：楊我華

Concept, Choreographer and Performer: **Mui Cheuk-yin**

Wedding Chaperone (Dai Kum) Consultant and Premiere Performer: **Chan Kin-man**

Text: **Chris Shum**

Lighting Designer: **Lee Chi-wai**

Set Designer: **Yuen Hon-wai**

Composer and Music Designer: **Steve Hui**

Costume Designer: **Ribble Chung Siu-mui**

Sound Designer: **Anthony Yeung**

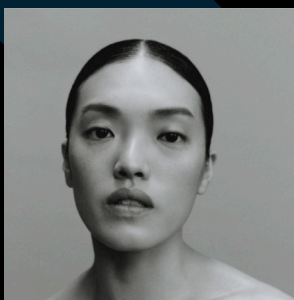
Miss Shape (台灣 Taiwan)

編舞及演出 Choreographer and performer: 鄭伊涵 Cheng I-Han



身為女人，總是因為「好的形狀」陷入險境，「不對的形狀」則帶來惡意。編舞在孤獨中追問世界：「成為什麼形狀，才能不再恐懼？」順滑當代舞結合衝擊popping技巧，當身體把壓力代謝為力量，直至身心相連，便發現旅程中，不只自己一個。

As a woman, the choreographer is caught in the peril of the “right shape” and the hostility of the “wrong shape.” Confronting solitude, she asks the world: “What shape must I take to be free from fear?” Fluid contemporary dance merges with impactful popping techniques, as the body transforms the world’s intrusion into strength. When heart and body unite in harmony, the journey reveals a profound truth: she is not alone.



編舞 Choreographer

鄭伊涵 Cheng I-Han

翹舞製作專職舞者，隨團巡演多國逾百場，獲得13項國際大獎，曾獲評：「演出氣場太強，讓人目不轉睛、近乎窒息」，創作靈感常來自家鄉基隆的海。

As a full-time performer with Hung Dance, having toured both domestically and internationally, CHENG I-han has performed in over a hundred shows. She has received 13 international awards and has been praised for her “overwhelming stage presence, captivating and almost breathtaking.” Her creative inspiration often stems from the sea of her hometown, Keelung.

專輯: **01. Concrete 02. Rêveries**

作曲: **01. Liam Byrne, Ólafur Björn Ólafsson, James McVinnie**
/ **02. Rob Simonsen**

音樂: **01. Somnoptera / 02. Ondes**

Album: **01. Concrete 02. Rêveries**

Composer: **01. Liam Byrne, Ólafur Björn Ólafsson, James McVinnie**
/ **02. Rob Simonsen**

Songs: **01. Somnoptera / 02. Ondes**


HUNG DANCE

CERCLE (老撾 Laos)

編舞及演出 Choreographer and performer: Olé Khamchanla



生於老撾、成長於法國的編舞從根本叩問自身的舞蹈歷程，hip hop、當代舞、泰國與老撾的傳統舞蹈都在他身上留下過痕跡。在東西文化交匯、傳統與當代碰撞的十字路口，解構建立身份的各種符碼，尋索自我進化的道路。

Born in Laos and raised in France, the choreographer questions the essence of his dance journey, which bears the imprint of hip-hop, contemporary dance, and the traditional dances of Thailand and Laos. Standing at the crossroads of Eastern and Western cultures, where tradition and modernity collide, how does one evolve among the codes of identity and find one's own path?



編舞 Choreographer

Olé KHAMCHANLA

出生於老撾，成長於法國。1990年開始接觸嘻哈舞蹈。後來跟不同的舞者和編舞家學習：師從Farid Azzout, Gabin Nuissier 及 Storm學習嘻哈舞；跟隨Fred Bendongue 及Beja Flore大師學習巴西戰舞；還向Abou Lagraa及Monica Cazadei學習當代舞。

漸漸地，他找到了屬於自己的風格，一種能讓他在舞蹈圈站穩腳步的獨特舞風。

從1997到2010年，他在A' CORPS舞團擔任舞者和聯合編舞，創作了幾齣展現創意特色的演出。這個首個讓他確立編舞家身份的舞團，特別是2003年從意大利回來後創作的第一個三人舞作品《We are all...》。

2006年，他前往老撾和泰國學習傳統舞蹈，並創作了他的第一支獨舞《Kham...》。這是一趟回歸根源之旅，深化並精煉了他的編舞語彙。

2010年1月，他在老撾創辦了第一個國際舞蹈節——FANG MAE KHONG國際舞蹈節（FMK），促進東南亞藝術家的交流，同時有機會跟歐洲和國際藝術家交流。

從那時起，透過在2011年成立的KHAM舞團，他在亞洲開展了許多國際合作項目（包括駐地創作、培訓、創作和傳承），並持續豐富他的編舞詞彙，促進法國和亞洲地區之間的文化與作品交流。

現在他的藝術創作方向為擺脫他所融合的各種舞蹈形式的框架，不斷在舞蹈、文化，有時甚至不同藝術領域之間尋找交會點。在他的作品中，他探索人類的各種議題，包括人性的缺陷、恐懼、偽裝，以及人與群體之間的互動關係等等。

Originally from Laos, Olé Khamchanla grew up in France and discovered hip-hop dance in 1990. Then he trained with various dancers and choreographers such as Farid Azzout, Gabin Nuissier and Storm for hip-hop dance, Fred Bendongue and master Beja Flore for capoeira, Abou Lagraa and Monica Cazadei for contemporary dance.

Little by little, he finds his style, a way of dancing which is his own and which allows him to assert himself on the dance scene.

He was a dancer and co-choreographer with the A' CORPS company from 1997 to 2010, in which he created several shows that set his creative mark. This first company allowed him to affirm his status as a choreographer, notably through his first trio "We are all...", created in 2003 on his return from Italy.

In 2006, he went to Laos and Thailand to learn traditional dances and create his first solo, "Kham...", a return to his roots which offered him the opportunity to deepen and refine his choreographic language.

In January 2010, he created the first international dance festival in Laos, FANG MAE KHONG / FMK (Listen to the Mekong), which aims to promote and facilitate the circulation of artists from Southeast Asia, while allowing the exchange with European and international artists.

Since then, through the KHAM company created in 2011, Olé Khamchanla has multiplied international cooperation actions in Asia (residencies, training, creations, transmission), and continues to enrich his choreographic vocabulary and the circulation of cultures and works between France and the Asian region.

The artistic approach developed today by Olé Khamchanla is that of a contemporary creation freed from the codes of the dances that he hybridizes, of an incessant search for the crossing of dances, cultures, and sometimes of different artistic disciplines, with which, throughout his works, he explores different themes of the human race, his failings, his fears, his disguises, his interactions with the group...

音樂: **Detlene**

燈光: **Michel Vendittelli**

服裝: **LychEE**

製作: **Compagnie KHAM**

聯合製作: **Théâtre du Vellein – Villefontaine** (法國) , **Pôle Sud CDCN de Strasbourg** (法國)

支持單位: **DRAC Auvergne Rhône Alpes**、**Auvergne Rhône Alpes** 大區、**德龍省 (Département de la Drôme)**、**Porte de DrômArdèche** 社區聯合會

特別感謝: **CND Lyon**

本創作獲 **Auvergne Rhône Alpes** 大區 20 人小組支持 (法國)

照片: **Benjamin Becker**

Music: **Detlene**

Light: **Michel Vendittelli**

Costume: **LychEE**

Production: **Compagnie KHAM**

Coproductions : **Théâtre du Vellein – Villefontaine** (Fr) **Pôle Sud CDCN de Strasbourg** (Fr)

Soutiens : **DRAC Auvergne Rhône Alpes**, **Région Auvergne Rhône Alpes**, **Département de la Drôme**, **Communauté de Communes Porte de DrômArdèche**

Thanks: **CND Lyon**

This creation has been supported by **Groupe des 20 Auvergne Rhône Alpes** (Fr)

Photo : **Benjamin Becker**

CDE Springboard, Dancing in the Moment

《沉醉於那抹白畫》

Lost in the White (香港 Hong Kong)

編舞 Choreographer: 潘桐 Pan Tong

*大灣區舞蹈平台代表作品 Representative of the GBA dance platform

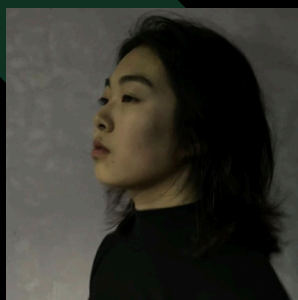


偶然間進入一個白色的世界，新奇的一切令人沉迷，殘忍的現實又令人恐懼。人們害怕在白色的泡沫中沉溺，恐懼在運行的軌跡中消失，割裂的白色，究竟會帶你去哪？

*大灣區舞蹈平台代表作品

By chance, one stumbles into a world of white—novel and mesmerising, yet shadowed by the terror of a cruel reality. People dread sinking into the suffocating foam of whiteness, fearful of vanishing along its relentless trajectory. Where, will this fractured expanse of white ultimately lead you?

* Representative of the GBA dance platform



編舞 Choreographer

潘桐 Pan Tong

潘桐，畢業於香港演藝學院舞蹈碩士。主要專注於肢體的戲劇性及道具的應用。編創劇場作品《Lost In The White》受邀參加2024 CDE澳門當代舞展；創作影像《Cun Cao》將在德國HEBEL Halle Kino影院放映，她亦有作為舞者參與國際舞蹈節共創項目，以及法國五月藝術節等。

Pan Tong graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Master of Fine Arts in Dance Programme. Her work mainly focuses on the dramatic expression of the physical body and the application of props.

Her choreographed theatre work 'Lost In The White' was invited to participate in the 2024 Macao CDE Springboard Contemporary Dance Platform. Her screen dance work 'Cun Cao' was screened at HEBEL Halle Kino Cinema in Germany.

As a dancer, she has participated in co-creation projects at the Move to Move International Dance Festival and the French May Arts Festival.

舞者：劉志，熊羿琳

鳴謝：鄢小強先生、王榮祿先生及香港演藝學院

Dancers: LIU Zhi, XIONG Yilin

Thanks: Mr. Yan Xiaoqiang, Mr. Ong Yong Lock and The Hong Kong Academy for Performing Arts

HDX TEAM

藝術節總監 Festival Director: 楊春江 Daniel Yeung

監製 Producer: 盧君亮 Andy Lo

項目經理 Project Manager: 韓詠衍 Hin Hon

藝術節統籌 Festival Coordinator: 陳賢雯 Cherie Chan

製作統籌 Production Coordinator: 李佳琳 Nickole Li

票務統籌 Ticketing Coordinator: 王禧彤 Becky Wong

市場及推廣 Marketing Officer: 林沚蔚 Lam Chi Wai Fefe

視覺設計 Visual Design: 黃翰淋 Lum Wong

網頁設計 Website Design: Frank N.

宣傳文案 Copywriter: 羅妙妍 Miu Law

公共關係 Public Relation: 霍珈穎 Karen Fok

PRODUCTION TEAM

製作經理 Production Manager: 徐偉康 Tsui Wai Hong

聲音設計 Sound design: 郭宇傑 Jaycee Kwok

燈光設計 Lighting design: 賴詠珊 Bie Lai 張素宜 Zoe Cheung

舞台監督 Stage Manager: 梁焯樺 Leung Hei Wa

執行舞台監督 Deputy Stage Manager: 謝穎琦 Olivia Tse

高級舞台助理 Stage Crew Chief: 陳子豪 FatDog

舞台助理 Stage Crew: 謝國鴻 Smelly Bear 郭芷榕 KWOK Tsz Yung 陳詩勤 Kan Chan

FESTIVAL PARTNER



Disclaimer

The content of these programmes does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見